



N° 005

Bindestrich

Le trait d'union des Acteurs franco-allemands pour l'Europe en Poitou-Charentes

Le mot du président

La fin de l'année est propice à un double mouvement : en arrière, vers l'année qui s'achève, en avant vers celle qui s'annonce. Le Bindestrich n° 5 exprime la vitalité des échanges des associations et des comités de jumelages franco-allemands. Les articles que des comités ont le plaisir de partager dans ce bulletin reflètent ce dynamisme : Voyages chez l'un, chez l'autre, voire en tiers lieu ; visites et évènements, avec toujours des programmes soigneusement préparés, alternant moments culturels, touristiques, accueil dans les familles, dans une ambiance intergénérationnelle chaleureuse et conviviale ; déplacement sur des lieux de mémoire et historiques ; temps de réflexion commun pour développer les jumelages de demain. Des comités, à travers l'engagement de leurs bénévoles et l'élaboration de projets mettant en lumière l'amitié franco-allemande et l'Europe, ont aussi pu bénéficier du soutien du Fonds citoyen franco-allemand. Nous avons la conviction que nos jumelages seront aussi actifs en 2025 en dépit d'un contexte difficile. Bonne lecture. M.Taabni

L'union régionale des *Acteurs franco-allemands pour l'Europe en Poitou-Charentes*

Qui sommes-nous ?

AFAPE Poitou-Charentes a été créée en mars 2015 par seize associations et comités de jumelages franco-allemands. En 2024, les comités et associations de Bressuire, Fors, Lezay, Magné, Thénézay, Jarnac, Saujon, La Rochelle, Saint-Benoît/Ligugé, Saint-Palais-sur-Mer, Surgères y adhèrent.

Nos objectifs

L'objectif de ce réseau est d'offrir à tous les acteurs du domaine des échanges franco-allemands une structure commune leur permettant de partager expériences et projets.

Nos actions

L'union régionale valorise et optimise les actions de ses membres, favorise le développement de nouvelles initiatives, fait connaître la coopération franco-allemande sur le territoire.

Contact/Informations/Adhésion

AFAPE Poitou-Charentes, 85, Route de Poitiers,
86280 SAINT BENOIT.
Téléphone : 06 95 31 83 88
Courriel : presidence@afape-pch.eu

SOMMAIRE

Le mot du président	1
Présentation de l'AFAPE Poitou-Charentes	1
Fors (79) - 30 années de partenariat ...une semaine inoubliable !.....	2 et 3
Lezay (79) - Un programme « équilibré et innovant » pour fêter nos noces d'or.....	4
Magné (79) - Zukunfts Partnerschaften : Deux délégations en séminaire pour construire le jumelage de demain	5
Bressuire (79) - Rencontre franco-allemande à Bruxelles.....	6
Bressuire (79) - Echos du comité Bressuirais...	7
Saint-Benoît-Ligugé (86) - Séjour partagé en Moselle, 22-25 août 2024.....	8

Bulletin associatif de l'union régionale des *Acteurs franco-allemands pour l'Europe en Poitou-Charentes*
(Regionalverband der deutsch-französischen Vereine in Poitou-Charentes)

Siège : 85, route de Poitiers, 86280 Saint-Benoît | Téléphone : 06 95 31 83 88 |
Courriel : presidence@afape-pch.eu | Site internet : www.afape-pch.eu |
Comité de rédaction : M. Taabni, G. Ribérol, G. Liégeois, C. Desbois, M. Descos
Chargés de communication : J. Charles et J. Aupicq - Courriel : communications@afape-pch.eu

1994-2024 - 30 années de partenariat ...Une semaine inoubliable !

Carnet de voyage

18 juillet, un long voyage pour un grand évènement : 42 voyageurs de Fors prennent la route pour un évènement important : célébrer les 30 années de relations avec Penkun situé à 1600 km de là.



19 juillet : 1^{ère} rencontre : Après une nuit à Düsseldorf, nous atteignons notre destination. C'est habillé dans le style « Guinguette » et arpentant la « Schloßstrasse » en fredonnant « Aux Champs-Élysées » que nous retrouvons nos hôtes. En soirée, dans la cour du Château, mots d'accueil et présentation du programme nous préparent à un séjour riche en émotions, en visites et en rencontres diverses.

20 juillet : Nous découvrons la ville de Penkun et ses 9 petits villages guidés par Madame ZIBELL, sa 1^{ère} magistrate. Nous déjeunons au moulin à vent de Storkow, le plus haut d'Allemagne.



La journée se poursuit par une photo souvenir du jubilé au Château de Penkun. Les festivités et animations peuvent commencer... De nombreuses personnalités locales ont répondu présentes à l'invitation

du « Club der deutsch-französischen Freundschaft » de Penkun comme M. Sack, chef de district ou des représentants d'entreprises, d'associations et d'institutions, des amis de Stettin de l'Alliance Française (en Pologne). L'émotion est au rendez-vous avec les paroles prononcées par les deux premiers des quatre fondateurs du jumelage : M.M Rémi Chauveau et Bernd Netzel, Gérard Riberol et Klaus Trenkler au côté de leurs successeurs actuels, Monique Hivelin et Ralf Buchholz. Ces moments sont immortalisés par l'apposition des signatures des participants dans le « livre des citoyens d'honneur » de la ville de Penkun sur l'invitation de Madame le Maire. Et... cerise sur le gâteau, Rémi Chauveau et Bernd Netzel coupent le gâteau d'anniversaire préparé par Mme Heller. Tous ces moments sont partagés avec la population venue aussi visiter l'exposition réalisée à l'occasion de ce jubilé.



Les fondateurs du jumelage

De gauche à droite
M. Rémi CHAUXEAU
M. Klaus TRENKLER
M. Bernd NETZEL
M. Gérard RIBEROL

© Comité jumelage de Fors (79)

Le dimanche 21 juillet se passe en famille. C'est l'occasion d'autres visites plus individuelles et d'un temps de repos apprécié.

22 juillet.... vers Berlin.

Journée intensive de visites aux multiples facettes : la fan zone de l'euro 2024 de football, évènement organisé par l'Allemagne, les bâtiments temporaires abritant l'exposition du 75^e anniversaire de la Loi fondamentale (*Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland*), la Porte de Brandebourg, la Leipziger Platz, la Pariser Platz, le « Mur » etc...et l'incontournable bâtiment du Reichstag. Les 17 personnes du comité de Fors effectuant pour la première fois le déplacement ont particulièrement apprécié ce « Reise nach Berlin ! ». Sur le chemin de retour à Penkun, nous faisons une grande halte au bord du « Werbellinsee » (Lac de Werbellin) pour un temps festif en l'honneur de nos 30 ans d'existence sur la terrasse de l'Hôtel Restaurant « Fontane »

Visite de la salle plénière du Reichstag avec une partie du groupe



Altes Museum (l'ancien musée)



Willa Lentza à Stettin en Pologne



23 juillet... direction la Pologne

C'est à la « Willa Lentza » à Stettin (30 km de Penkun) que M. Weber, consul de l'Alliance Française, nous accueille pour une conférence sur l'histoire de cette belle demeure bourgeoise de la fin du 19^{ème} siècle suivie d'une visite guidée passionnante. Après le déjeuner, nous ne pouvons pas repartir sans un « tour de ville » avec sa zone portuaire et ses maisons au caractère hanséatique.

24 juillet, Greifswald, deux visages d'une même ville : tradition et innovation.

L'état d'esprit et l'atmosphère de cette ville hanséatique de 60 000 habitants, sont fortement marqués par les nombreux étudiants. Ils composent environ un sixième de la population totale. Notre visite de la vieille ville, du marché et du Port-Musée se poursuit par un passage dans l'institut de recherche fondamentale « Max-Planck » avec notamment une modeste approche du projet international complexe « Wendelstein 7-X », présenté par un chercheur.

Greifswald, place du marché



25 juillet... tourisme industriel et agricole et la fin du séjour

A Rothenklempenow, nous découvrons la société Tlaxcalli, 1^{ère} tortillerie organique d'Europe. Elle fabrique des tortillas et des chips à partir de son propre blé et maïs bio. Un régal !

Après ce petit encas, l'accueil dans un « champ du Monde » (Weltacker Projekt) est l'occasion d'aborder et de réfléchir avec notre guide sur le principe de suffisance alimentaire. Les questions sont nombreuses... mais il faut rejoindre Linken, ville frontalière entre l'Allemagne et la Pologne pour la visite d'un atelier de fabrication de « pierogi » (sorte de raviolis polonais) plat national de la Pologne. Notre séjour prend fin doucement et c'est à 18 heures que Forsitains et Penkuners se retrouvent au lieu-dit « Siedlertenne » à Penkun, accueillis par la fanfare et les bonnes odeurs de grillades. C'est dans une ambiance festive agrémentée de quelques discours officiels et d'échanges de cadeaux que la semaine d'amitié se termine avant le retour en Deux-Sèvres

« L'Europe au quotidien, s'intéresser et comprendre, découvrir et participer »

Extrait d'un article de l'Amtsblatt Löcknitz-Penkun n° 09/2024 (journal local de la région de Penkun) concernant les 30 années de partenariat avec la France du comité allemand.

Chaque famille française a reçu avec un cadeau une carte sur laquelle est inscrit l'article 4 du serment de Fraternité (Verbrüderungseid) de notre Jumelage : « Cette poursuite de contacts doit permettre de rapprocher les citoyens de Fors et de Penkun, de conjuguer leurs efforts afin d'aider dans la pleine mesure de leurs moyens au succès de cette nécessaire entreprise de paix et de prospérité : l'unité européenne »

© Article proposé par le comité de jumelage de Fors (JRD)

Un programme « équilibré et innovant » pour fêter nos noces d'or.

Du 13 au 20 juillet 2024, le comité des jumelages du Lezayen a reçu un groupe de 38 personnes de Barver en Allemagne, pour célébrer le 50ème anniversaire de la création de leur jumelage. Ce fut un séjour aux diverses thématiques.

14 juillet : La fête nationale !

Les adhérents français, les visiteurs allemands mais aussi le public venu en nombre ont célébré la fête nationale le dimanche 14 juillet dans le parc communal.

15 juillet : Science et agriculture

Le 15 juillet nous nous sommes rendus à l'INRAE de Lusignan (Vienne), un centre de recherche au rayonnement européen pour l'agriculture, l'alimentation et l'environnement. La visite de la ferme expérimentale de Patuchève fut l'occasion d'aborder la recherche en matière de fourrages et pâturage. Ce passage par l'INRAE, en compagnie de son directeur et de chercheurs a démontré l'importance du changement climatique.



De G à D, Heinrich Schlake et M-Françoise Eprinchar-Schlake, deux de nos interprètes, Daniel Gorin, président du comité des jumelages du lezayen, Jonas Bösking, président du comité de jumelage de Barver, Hans-Hermann Borggrefe, maire de Barver, Olivier Gayet, maire de Lezay.

Un mini-séminaire sur l'avenir des deux jumelages

Le vendredi 19 juillet, les deux bureaux ont au-delà du bilan de la semaine, échangé sur l'avenir des jumelages : les difficultés rencontrées, le calendrier des prochaines rencontres, les projets à développer dans un esprit plus européen et plus « fonds citoyens compatibles ». Ces réflexions précédaient la soirée officielle dans la salle des fêtes de Lezay. Ce moment, comme chaque fois, est riche en émotions. Il témoigne surtout du lien qui unit très fort les deux communes et les adhérents transfrontaliers.

La journée des familles avant la séparation

Le samedi 20 juillet, la journée sans programme officiel était l'occasion de l'incontournable et toujours attendue journée libre en famille. Et puis, après un dernier pique-nique partagé dans la salle des fêtes, les embrassades annonçaient la séparation.... pour quelques mois, puisque nos amis de Barver nous recevront du 2 au 9 août 2025.

16 juillet : Déambulation internationale

Les allées du marché forain hebdomadaire de Lezay permettent de vivre un temps international. La délégation franco-allemande y a croisé de nombreux résidents, anglais, hollandais et autres nationalités. Ce temps de rencontres aux multiples tonalités a été apprécié.

17-18 juillet : Visite patrimoniale en tiers lieux :

Le déplacement dans les vallées de la Vézère et de la Dordogne, dans le Périgord Noir a été l'occasion d'un dépaysement à trois visages : histoire, patrimoine et tourisme. Les amis allemands après les visites du site préhistorique de la Roque-St-Christophe, de la ville médiévale de Sarlat ou du gouffre de Proumeyssac ont fait le commentaire suivant « Il n'y a pas de site semblable en Allemagne ! »



Le groupe Barver Lezay lors de l'arrivée le samedi 13 juillet, devant le kiosque

Ce séjour, jugé « équilibré » a été soutenu par le Fonds citoyen franco-allemand sans lequel nous n'aurions pas été si « innovants ».



Zukunfts Partnerschaften Deux délégations en séminaire pour construire le jumelage de demain !

Les communes de Magné et de Weitnau sont éloignées de 1100 km. Leurs comités de jumelage ont décidé de se retrouver en séminaire à Baroville, une petite commune viticole de Champagne située à mi-parcours, en avril 2024.

Il s'avérait nécessaire, à un moment clé des relations amicales, nées il y a 40 ans entre Deux-Sévriens et Bavarois de se rencontrer pour réfléchir sur l'avenir du jumelage. En effet, les membres fondateurs s'effacent et les aspirations des participants des deux côtés du Rhin ont évolué. Comme l'exprime la 1^{ère} présidente de l'association allemande « Die Ziele des Treffens waren die gegenseitige Vorstellung der Vereinsarbeit, die Weiterentwicklung der deutsch-französischen Zusammenarbeit und die Schaffung eines Ideenpools für zukünftige Begegnungen der beiden Bürgerschaften » (*Traduction JA : Les objectifs de la réunion étaient de présenter le travail de l'association, de développer davantage la coopération franco-allemande et de créer une réserve d'idées pour de futures rencontres entre les deux communautés*).



C'est en vase clos, la parole libre, que dix membres des deux délégations ont présenté leurs activités mais aussi leurs difficultés comme celles liées à l'augmentation des coûts des transports et des visites. Les projets en cours et les thématiques communes à développer en commun lors des échanges de jeunes chaque été ont été affinés.

Photo © JCX

Jochen, membre du comité allemand, a mené avec dynamisme un atelier de recherche d'idées pour attirer de nouveaux membres. Du côté français, l'accent a été mis sur la baisse d'intérêt des jeunes pour la langue de Goethe. Ce constat est fait également outre-Rhin pour la langue de Molière, résumé par cette interrogation « Sprichst du Deutsch oder sprichst du Französisch ? » (*Traduction JA : Parles-tu allemand ou parles-tu français ?*)



Soutenue et financée par le Fonds citoyen franco-allemand, la rencontre a alterné travail, visite d'une entreprise viticole, préparation d'un repas français et d'un repas allemand, sans oublier un temps de détente partagé autour de chansons françaises et allemandes.

Les deux présidentes résumant l'esprit de cette réunion en ces termes : « *Ce séminaire a été un stop salutaire pour asseoir l'avenir de nos chaleureuses relations* » (Magali, présidente du comité français) et « *Es lebe die deutsch-französische Freundschaft!* » (Anke, 1^{ère} présidente du comité allemand). Ce séminaire n'est-il pas la juste preuve qu'il faut chaque jour par la réflexion et les rencontres réaffirmer la raison d'être des échanges transfrontaliers. Alain Blais, un ancien président du comité de Magné, l'avait en son temps clairement exprimé en ces termes dans la presse régionale « **Le jumelage est un facteur de paix** » (2015).

© Article proposé par un séminariste du comité français avec la complicité du comité allemand
Référence : « Vorstände der Partnerschaftsvereine Weitnau-Magné treffen sich auf halber Strecke »

Rencontre franco-allemande à Bruxelles

Programmée avant la pandémie du COVID, la rencontre franco-allemande entre 47 Bressuirais et 43 amis de Friedberg-am-Bayern à Bruxelles a pu s'épanouir en octobre dernier.

Résidant tous dans le même hôtel pendant une semaine, les hôtes des deux parts du Rhin ont visité les institutions européennes : la « Représentation de l'Etat libre de Bavière », installée dans l'ancien institut de l'immunologiste Jules Bordet (prix Nobel de médecine en 1919) ; puis la délégation de la Nouvelle Aquitaine (a). Ici dans un site partagé avec la Hesse (Allemagne), l'Emilie-Romagne (Italie), et la voïvodie de Wielkoposka (Pologne), notre région compte neuf « ambassadeurs » défendant les intérêts et projets néo-aquitains.

D'autres moments forts furent proposés avec une rencontre à la Commission Européenne (le gouvernement) et surtout une halte dans l'hémicycle, où les parlementaires de l'assemblée européenne débattent. Enfin, une rapide visite de la Maison de l'Histoire de l'Europe souligne les différentes étapes de la construction européenne.

Au-delà de l'aspect institutionnel, qui a marqué les participants, ce séjour franco-allemand, conduit par les présidents des comités de jumelage (Angelika Haupt pour Friedberg et Philippe Raoul pour Bressuire) offrit aussi des haltes visites touristiques : à Bruxelles avec la grand-place, l'Atomium et la ceinture verte, mais aussi Bruges, Anvers et Gand. La convivialité et le partage lors des repas ont contribué à enrichir les liens entre les deux villes jumelles.



Les participants français et allemands à la Maison de la Bavière au cœur de Bruxelles.
© photo Heinz Geike

(a) Comme la plupart des régions françaises, la **Région Nouvelle-Aquitaine** a ouvert un bureau de représentation à Bruxelles. Situé 21 rue Montoyer dans le cœur européen bruxellois, il assure une veille législative et informative sur les politiques européennes : recherche, innovation, transports, agriculture, cohésion, pêche, changement climatique... Il défend et promeut les intérêts des collectivités de son territoire (Conseil régional, conseils généraux, intercommunalités) auprès des institutions européennes.

(Source : Représentation permanente de la France auprès de l'Union européenne, 14 Place de Louvain - 1000 Bruxelles)

Echos du comité Bressuirais

Des Allemands aux Conviviales

Chaque année, début novembre, le Syndicat départemental des éleveurs de la race charolaise organise pendant deux jours, un concours où sont exposés les plus beaux animaux de ce filon. Une délégation de Friedberg, avec Wolfgang Rockelmann, conseiller municipal, a ainsi pu découvrir l'exposition des spécimens, remarquables et souvent distingués aux salons de l'agriculture de Paris. Et tous, avec leurs hôtes bressuirais, ont pu déguster la viande de Bressuire, grillée ou en sauce.



35^{ème} anniversaire de la chute du mur



A l'occasion du 35^e anniversaire de la chute du Mur de Berlin, le cinéma « Le Fauteuil Rouge » à Bressuire a projeté le film « Le mur qui nous sépare », officiellement sorti en France cet automne. Cette histoire vraie avait déjà été diffusée en avant-première lors du festival « Les jumelages font leur cinéma ». Avant la projection, le comité de jumelage avait rappelé – par l'image - ses multiples initiatives marquant l'événement : érection d'un mur en ballons en 2009, puis en boîtes en cartons en 2019 ; voyages dans la nouvelle capitale allemande.

L'AFAPE à Bressuire

Les Acteurs franco-allemands pour l'Europe (AFAPE) se sont retrouvés à Bressuire pour leurs échanges réguliers, notamment parler de leurs initiatives en faveur de l'amitié avec nos amis d'Outre-Rhin. Cette rencontre d'automne s'est prolongée avec la dernière journée du festival « Les jumelages font leur cinéma ». Sous la présidence de Mohammed Taabni, du jumelage Saint-Benoit-Ligugé/Lorch, des participants venus de toute la région ont assisté à la projection du film « La salle des profs ».



Photo 1 -Conviviales - © Christian Desbois : *Les hôtes allemands en compagnie d'Emmanuelle Ménard, maire de Bressuire (au centre, avec Gabriel Liegeois).*

Photo 2 – 35^{ème} anniversaire © Christian Desbois : *Pour les 20 ans de la chute du mur, un envol de ballons aux couleurs de l'Allemagne fut suivi par des centaines de personnes place Notre-Dame.*

Photo 3 – Afape à Bressuire © MT : *Les participants avec à droite Ann Hsu, étudiante de Taïwan en langues étrangères appliquées (français et allemand) à Poitiers.*

Séjour partagé en Moselle, 22-25 août 2024

Le séjour partagé des membres du jumelage Lorch am Rhein - Saint Benoît-Ligugé en Moselle avait pour thèmes : La mémoire des événements historiques franco-allemands et la place du patrimoine culturel hérité, les échanges et concertations citoyennes transfrontalières en Moselle et Sarre, la coopération institutionnelle en faveur du bilinguisme et la facilitation de la vie au quotidien pour les citoyens mosellans et sarrois.

Une conférence à la Communauté d'agglomération de Forbach, (Eurodistrict faisant partie de l'institution Saare Moselle) menée par le directeur général des services M. Jacques Koenig et son assistante Mme N. Gul Yoltay, en présence du président du Conseil citoyen transfrontalier (B. H. Krewer) et de la vice-présidente (Mme. H. Bornhold-Fried) agrémentée d'échanges avec le groupe a permis de voir concrètement les axes et thèmes de coopération entre les municipalités engagées de part et d'autre de la frontière et la place des citoyens.



La présentation de l'Eurodistrict Forbach ©MT



L'ouvrage du Hackenberg est le plus important de tous les ouvrages de la ligne Maginot. © MT



Le groupe devant le musée de la guerre de 1870 et de l'annexion © Comité St-Benoit-Ligugé

Il a permis au groupe de 31 personnes d'approfondir la connaissance des relations franco-allemandes et du patrimoine historique à travers des visites de lieux symboliques et emblématiques comme le Centre européen Robert Schuman à Scy Chazelles, la visite du Quartier impérial de la ville de Metz, le Musée de la Guerre de 1870 et de l'annexion à Gravelotte, l'ouvrage du Hackenberg de la ligne Maginot à Veckring. Ces lieux conservent encore les traces des confrontations passées. Ils sont l'objet d'une valorisation patrimoniale et à volonté pédagogique pour toutes les générations. La découverte du vignoble de Moselle (AOC), également présent au Luxembourg et en Allemagne, a eu lieu à Vic sur Seille, petite cité de caractère, ville natale du peintre George de La Tour avec le musée du même nom abritant certaines de ses œuvres.

Ce séjour en Moselle a été soutenu par le Fonds citoyen franco-allemand

